Porównanie tłumaczeń II Kronik 15:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i że każdy, kto by nie szukał JAHWE, Boga Izraela, zostanie uśmiercony\* – od najmniejszego do największego, od mężczyzny po kobietę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i że pozbawią życia każdego — małego czy wielkiego, mężczyznę czy kobietę — kto nie szukałby JAHWE, Boga Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I że ktokolwiek nie będzie szukał JAHWE, Boga Izraela, poniesie śmierć — czy to mały, czy wielki, mężczyzna czy kobieta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ktobykolwiek nie szukał Pana, Boga Izraelskiego, aby był zabity, od najmniejszego aż do największego, od męża aż do niewiast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby kto, prawi, nie szukał JAHWE Boga Izraelskiego, niech umrze, od namniejszego aż do nawiętszego, od męża aż do niewiasty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie skazany na śmierć każdy, kto by - mały czy wielki, mężczyzna czy kobieta - nie szukał Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że każdy, czy mały czy wielki, czy mężczyzna czy kobieta, który by nie szukał Pana, poniesie śmierć. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A każdy, kto nie będzie szukał JAHWE, Boga Izraela, poniesie śmierć, zarówno mały jak i duży, mężczyzna i kobieta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, młody czy stary, kobieta czy mężczyzna, kto nie szukał JAHWE, Boga Izraela, podlegał karze śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśliby kto - wielki czy mały, mężczyzna czy kobieta - nie szukał Jahwe, Boga Izraela, winien ponieść śmierć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кожний, хто лиш не шукатиме Господа Бога Ізраїля, згине від молодого до старого, від чоловіка до жінки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ktokolwiek by nie szukał WIEKUISTEGO, Boga Israela, aby został zabity, od najmniejszego do największego, od męża do niewiast. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | żeby każdy, kto by nie szukał JAHWE, Boga Izraela, został uśmiercony – czy to mały, czy wielki, czy to mężczyzna, czy kobieta. |

1. 1) <x>50 13:6-10</x>; <x>50 17:2-7</x> [↑](#footnote-ref-2)